

## 11a. La caccia, la pésca = *la chasse, la pêche*

### 11a.1. - *La caccia = la chasse*

L'arte venàtica = l'art de la chasse

L'associazione venatoria = l'association de chasse

La caccia = 1) la chasse < latin *captus* de *captare* = tenter d'attraper (un animal, etc.)

→ **captare** = capter, **captivo** = captif (littéraire rare)

→ voir aussi **cattivo** = mauvais, méchant < *captivus* < *capere* = prendre, faire prisonnier < locution chrétienne *captivus diaboli* = prisonnier du diable

2) le lieu où l'on chasse

Andare a caccia = aller à la chasse

La caccia a inseguimento = la chasse à courre

La caccia con lo specchietto = la chasse au miroir d'alouettes

La caccia grossa = la chasse aux fauves

L'aucùpio = la chasse aux engins (toutes armes sauf le fusil)

Il capocaccia = le veneur

La cacciata = la partie de chasse

Il casino da caccia (la venarìa < latin *venatio* = la chasse)

Venaria Reale, près de Turin - Le casino de chasse de Juvarra.

L'apertura = l'ouverture // la chiusura = la fermeture de la chasse

La licenza di caccia = le permis de chasse

La licenza di porto di fucile per uso di caccia = permis de port d'arme de chasse

La riserva di caccia = la chasse gardée (droit de chasse privé)

La bandita = la réserve de chasse (chasse interdite à tous, même le propriétaire)

La battuta (la braccata) = la battue

Il battitore = le rabatteur

L'uccellagione = la chasse aux oiseaux

Cacciare = chasser

Il cacciatore (la cacciatrice) = le chasseur (la chasseresse)

La cacciatoria = la veste de chasse

Alla cacciatoria = cuisson façon chasseur

La cinegética = la cynégétique, la chasse avec des chiens

Il frugnolo = la lanterne de chasse

Il guardacaccia = le garde-chasse

L'ormatore (il tracciatore) = le traceur, celui qui suit les traces des animaux

La preda = la proie

La presa = la prise

Il safari = le safari

Il segnatore = le marqueur, celui qui signale la présence du gibier

Straccare (cacciare a stracca) = chasser les animaux en les épuisant

L'uccello = l'oiseau

L'u. da richiamo = l'oiseau d'appeau

L'u. di passo = l'oiseau de passage

Uccellare = oiseler (prendre les oiseaux vivants)

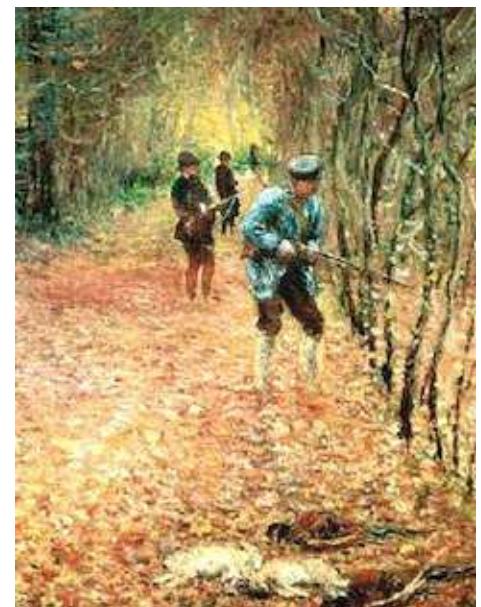
L'uccellaio = l'oiselier (le marchand d'oiseaux)

L'uccellatore = l'oiseleur (le chasseur d'oiseaux)

L'uccelliera = la volière



Paolo Uccello (1397-1475) - *La chasse de nuit* (1470) - Oxford



Claude Monet (1840-1926),  
*La battue*

**L'uccellagione** = la chasse aux oiseaux

**L'u. fissa** = la chasse aux oiseaux du pays

**L'u. vagante** = la chasse aux oiseaux migrateurs

Le **uose** = les guêtres

### **Le armi e gli ausilari della caccia** = *les armes et les auxiliaires de la chasse*

**L'arco** = l'arc

La **freccia** (**la saetta**) = la flèche

**La balestra** = l'arbalète - Image ci-contre

**Il coltello da caccia** = le couteau de chasse

La **daga** = la dague (pour la chasse au cerf)

La **fionda** = la fronde

La **lancia** = la lance

Lo **spiedo** = l'épieu



**L'allettamento** = l'appât

**Allettare** = appâter

La **braca** = l'erse, l'élingue (lien qui laisse les ailes et les pattes libres)

**Imbracare** = élinguer

Il **bracchiere** = le piqueur

**L'appostamento** = le guet

**Stare a balzello** = être à l'affût

**L'aspetto** = l'affût

La **cantarella** = petit tube pour imiter le cri de la perdrix

Il **capanno** (**il casotto**) = le gabion, la hutte (cachette des chasseurs)

Il **chiòccolo** (**lo zimbello**) = l'appeau

la **caccia col chiòccolo** = la chasse à la pipée

La **carniera** = la gibecière

Il **corno** (**i corni**) = le cor de chasse

L'**olifante** = l'olifant (le cor en ivoire des rois, de Roland...)

**Scorneggiare** = jouer du cor continuellement

L'**esca** = l'appât

Il **fischio** = le sifflement (pour attirer les oiseaux)

**Fischiare** = siffler

Il **fucile** (**lo schioppo**) = le fusil

Il **moschetto** = le mousquet

La **carabina** = la carabine

Il **calcio** = la crosse

Il **càlibro** = le calibre

La **canna** = le canon

La **cartuccia** = la cartouche

Il **bòssolo** = la douille

La **cartucciera** = la cartouchière

La **culata** = la culasse

La **doppietta** (**la schioppa** en Vénétie et Émilie) = le fusil à deux canons

Il **grilletto** = la gâchette

Fare una **padella** = rater son tir

Il **pallettone** = la chevrotine

Il **pallino** (**il piombo**) = le plomb

**Impallinare** = blesser avec un plomb

**Impiombare** = blesser plus gravement qu'avec un plomb

La **spingarda** = la canardière (fusil pour tirer les canards)



Vélasquez Diego,  
Philippe IV (1605-  
1665) en chasseur  
avec son fusil, 1634-  
36 : Prado

La **gabbia** = la cage

Il **bagnatoio** = bain pour les oiseaux

Il **beccatoio** = la trémie

Il **beverino** = l'auge, l'abreuvoir

La **grètola** = le barreau

Il **saltatoio (il ballatoio)** = le perchoir

**Ingabbiare** = mettre en cage

La **rete** = le filet

La **ragna** = le grand filet

**Dar nella ragna** = être pris dans le filet

Il **richiamo** = l'appeau

Il **richiamo vivo** = l'appeau vivant (oiseau, etc.)

L'**uccello canterino (cantaiolo)** = l'oiseau  
chanteur (pour servir d'appeau)

Il **ròccolo** = la tenderie < il **rocco** = la tour avec observatoire

La **pània (il vischio)** = la glu (Il **vischio** = aussi le gui, à partir duquel on fabrique la glu)

L'**uccellagione a vischio** = la chasse à la glu

**Impaniare** = engluer (une branche, etc.)

Il **paniuzzo** = le gluau

Il **parataio** = l'aire d'oiseleur

La **rete** = le filet

La **ragna** = le grand filet

**Dar nella ragna** = être pris dans le filet

Lo **scaccia (lo scacciatore, il battitore)** = le rabatteur

La **tagliola** = le piège (renards, loups...)

La **tesa** = la tenderie

La **trappola** = la trappe

Il **cane** = le chien (ou le chien du fusil) < latin *canere* = chanter

La **muta** = la meute

Il **cane da caccia** = le chien de chasse

L'**ammaestramento** = le dressage

**Ammaestrare** = dresser

L'**ammaestratore** = le dresseur

**Annusare** = flaire

Il **cane da ferma (il cane da punta)** = le chien d'arrêt

Il **bùbbolo** = le grelot attaché au collier du chien

d'arrêt

Il **cane da lèva** = le chien rapporteur ou leveur

Il **cane da penna** = le chien d'eau (pour le gibier aquatique)

Il **cane da séguito (il segugio)** = le limier

Il **canile** = la niche, le chenil

La **canizza** = l'abolement de la meute

Il **cavallo** = le cheval

La **civetta** = la chouette

Il **barbagianni** = l'effraie

Il **gufo** = le hibou

Il **falcone** = le faucon

La **falconeria** = la fauconnerie

Il **falconiere** = le fauconnier

**Falconare** = pratiquer la chasse au faucon

Il **lògoro** = leurre (dans la chasse au faucon pour rappeler l'oiseau)



Frédéric II (1198-1250), *De Arte Venandi cum avibus*



Jacopo Bassano  
(1510-1592), *Deux chiens de chasse*, 1548

Il furetto = le furet  
 La nidiata = la nichée  
 Il verso = le cri (des oiseaux)

La selvaggina (la cacciagione) = le gibier. Voir 5. - Les animaux

La selvaggina da pelo e da penna = le gibier à poil et à plume

La fauna selvatica = la faune sauvage

La fauna selvatica protetta = Mammiferi : il lupo, lo sciacallo dorato, l'orso, la mārtora, la pùzzola (= le putois), la lontra, il gatto selvatico, la lince, la foca mònaca, i cetacei, il cervo sardo, il camoscio.

Numerosi uccelli (Cf. [www.modomirino.it](http://www.modomirino.it),  
 n°8, [www.cacciaecaccia.altervist.org](http://www.cacciaecaccia.altervist.org)  
 >glossario della natura)



Il buzzo = la panse

Buttarsi (posarsi) = se poser (des oiseaux)

Imbuzzare = blesser un animal à la panse

Il mangime = l'aliment pour animaux

Lo sciabordio = le clapotis des oiseaux dans l'eau

Il segno (la pastura) = l'excrément des animaux (lo sterco)

La tana = la tanière

L'uccello stanziale = l'oiseau non-migrateur

L'uccellame = le gibier à plume



### Azioni di caccia = actions de chasse

Accalappiare = attraper

Il calappio = le lacet

Acquattarsi = se cacher, se faire petit pour ne pas être vu du gibier

Appostarsi = guetter, être à l'affût, se poster

Attellarsi a rastello = se disposer en demi-cercle autour du gibier

Cacciare di frodo = braconner

Il bracconiere = le braconnier

Il bracconaggio = le braconnage

Colpire (Cogliere-colsi-colto) = atteindre

Essere sulle peste = être sur les traces

Far cappotto = rentrer bredouille de la chasse

Far cilecca (far cecca, fallire il colpo) = rater son coup, faire chou blanc

Gattonare = s'avancer en tapinois

Mirare = viser

Inanellare = baguer un oiseau pour l'étudier

Sparare = tirer

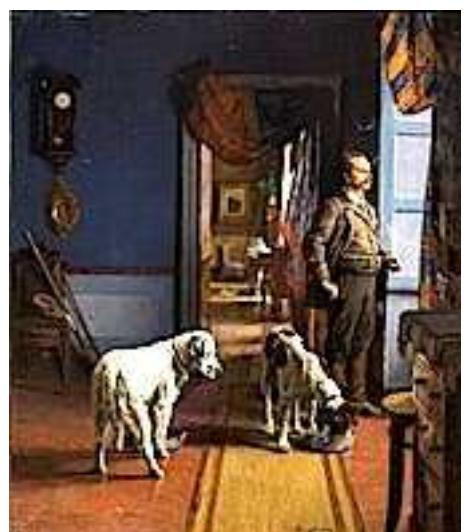
Spianare = épauler

Stare alle poste = être à l'affût

Starnare (sventrare, sbuzzare) = étriper un oiseau (lui enlever ses tripes pour le conserver)



Giovanni Battista Quadrone (1844-1898), *Avant le départ pour la chasse*, 1897



Voir pour plus de vocabulaire : [Glossario dellalingua italiana di caccia earmi.it](http://www.glossariodellalinguaitaliana.it/caccia_earmi.it)

## 11a.2 - La pesca

**Le acque territoriali** = les eaux territoriales (pour l'Italie = 12 milles de la côte)

**Le acque internazionali** = les eaux internationales

**La fauna ittica** = la faune aquatique, l'ensemble des organismes qui vivent dans l'eau

**Le risorse ittiche** = les ressources en poissons

**Le règole piscatorie** = les règles de pêche

**FIPS** = Federazione Italiana di Pésca Sportiva

**La riserva di pesca** = la réserve de pêche

**Pescare** = pêcher < latin *piscari* < *piscis* = le poisson

**La pésca** = la pêche (capture des poissons)

**Andare a pésca** = aller à la pêche

**Il pescatore (la pescatrice)** = le pêcheur (la pêcheuse)

**Il diritto di pésca** = le droit de pêche

**La licenza di pésca** = le permis de pêche

**La pescheria** = la poissonnerie (magasin de vente de poissons)

**Il pescivendolo** = le poissonnier

**La pesciaiola** = la poissonnière (casserole pour cuire le poisson)

**La peschièra (il vivaio)** = le vivier

**La pésca costiera** = la pêche côtière

**La pésca pelágica** = la pêche pélagique, sans contact avec les fonds marins

**La pésca a strascico (al trâino)** = la pêche à la traîne

**La pésca subàcquea** = la pêche sous-marine

**La pinna** = la palme

**Il pescato** = la pêche (quantité pêchée)

**La zona (il banco, il fondale)** di pésca = la zone de pêche

**La pèsca** = la pêche (le fruit) < latin **persica** = qui vient de Perse

**Il pesce** = le poisson. Pour les poissons, voir 5d. **Les poissons**

**Pescoso** = poissonneux

**La pescosità** = la richesse en poissons

**Il pescecane** = le requin (aussi dans le sens de profiteur)

**La pescicoltura** = la pisciculture

**La canna da pésca (la lenza)** = la canne à pêche (la ligne)

**Abboccare** = mordre à l'hameçon, faire une touche

**L'amo** = l'hameçon

**Allamare** = prendre un poisson à l'hameçon

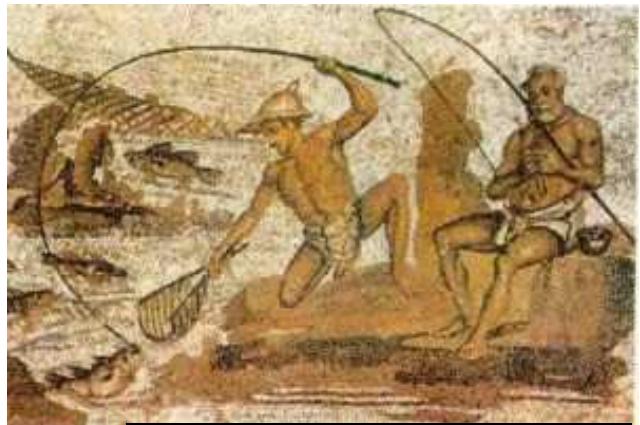
**L'ardiglione (l'aletta, la barbetta)** =

l'ardillon, partie de l'hameçon qui empêche le poisson de se décrocher

**L'arpione (la fiocina)** = le harpon

**Il fiociniere** = le harponneur

**Arpionare (arponare)** = harponner



Pêcheurs égyptiens, Mosaïque - Londres



Claudius Aemilianus (175-235), Images de pêche



Pêche à l'époque romaine - Mosaïque

IIIe s .après J.C. - Sousse.

Ci-dessous, détail

**La ballerina** = la mouche artificielle  
**La canna fissa** = la canne fixe, sans moulinet  
**La canna da lancio** = la canne avec moulinet  
**Il cimino** = le scion, le bout de la ligne  
**Il cucchiaino** = la cuillère  
**L'esca** = l'appât, l'esche  
**Innescare (adescare)** = amorcer  
**Il filo** = le fil  
**Il galleggiante** = le flotteur  
**Il sùghero** = le bouchon  
**Il gavitello** = la balise, la bouée  
**Il giacchio (lo sparviero, il rezzaglio)** = l'épervier  
**La girella** = l'émerillon  
**Il guadino** = l'épuisette  
**La lampara** = le lamparo  
**Il lancio** = le lancer  
**Lanciare** = lancer  
**Il lombrìco** = le ver de terre  
**Il baco** = l'asticot  
**La mosca** = la mouche  
**Il mulinello** = le moulinet  
**Il piombino** = le plomb  
**La reticella** = le filet à crevettes  
**Il setale** = l'empile de lignes, auquel on attache l'hameçon  
**Sganciare** = décrocher

**Il bertuello (la nassa)** = la nasse

**Il fucile subàcqueo** = le fusil sous-marin

**Il palangaro (il palamito)** = la palangre, engin muni de plusieurs hameçons

**La pastura** = l'amorce (appat jeté dans l'eau pour attirer les poissons)

**Pasturare** = amorcer

**La rete da péscia** = le filet de pêche

**La rete da lancio** = le filet à lancer, l'épervier

**La rete da trâino (la guatta)** = le filet de traîne

**La rete semipelàgica** = le filet de haute-mer

**La bilancia** = la balance (sorte de filet)

**La corda** = la corde (dont l'assemblage constitue le filet)

**Il draga** = la drague, le chalut

**La pezza** = la partie du filet

**Rammendare la rete** = raccommader le filet

**Il retificio** = la fabrique de filets

**La sciàbica** = le chalut, gros filet pour la pêche côtière

**Il tramaglio** = le tramail, le trémail (filet calé sur le fond de mer)

**Il peschereccio** = le navire de pêche

**Il peschereccio alla francese** = le navire qui n'a de filets que d'un côté

**La barca** = la barque

**L'àlbero** = le mat

**L'àncora** = l'ancre

**Il cavo** = le cable



Pêche miraculeuse - Mosaïque de la Basilique Saint-Marc, Chapelle Saint-Isidore -XIVe s.



Raffaello, Pêche miraculeuse, 1515-1516, Londres

La **carrùcola** (**il bozzello**, la **pastecca**, la **puleggia**) = la poulie

L'**àrgano** (**il verricello**) = le treuil

L'**éllica** = l'hélice

Il **pescaggio** = le tirant d'eau

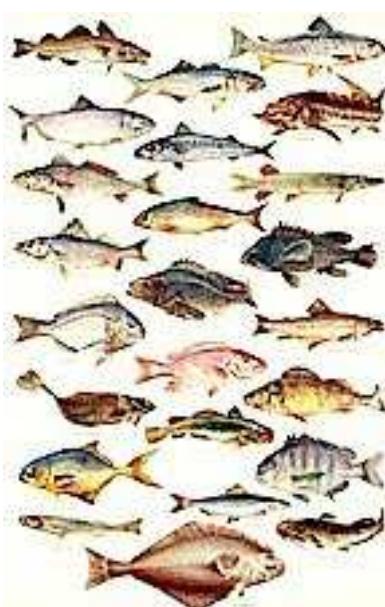
La **plancia** = la passerelle de commandement

La **vela** = la voile

Il **motopeschereccio** = le chalutier à moteur

Lo **scìvolo di poppa** = la glissière de poupe (sur les gros chalutiers)

La **nave-fattoria** = le bateau-ferme, gros bateau adapté pour le travail des poissons



**Salpare** = lever l'ancre, appareiller

Lo **scafo** = la coque

La **stazza** = la jauge, capacite interne d'un bateau  
(en tonnes)

La **tonnara** = la madrague

Il **tonnarotto** = le pêcheur de thon

La **càmera della morte** = le compartiment de conservation des poissons

Vincenzo Campi  
(1536-1591) - *I pescivendoli, les marchands de poissons*, 1579 - Brera, Milan.

(Pour plus de vocabulaire italien voir : *Dizionario dei termini della pesca*, [ww.cirspe.it](http://www.cirspe.it), très riche de plusieurs centaines de mots, de tables d'illustrations, d'un dictionnaire alphabétique anglais et d'un dictionnaire français, puis espagnol renvoyant aux numéros des mots du dictionnaire italien, une formule rare et précieuse.

Voir aussi le plus simple *Glossario della pesca*, [pescaalmare.org](http://pescaalmare.org))

Jean Guichard, 13 août 2020